НЕКОТОРЫЕ ГЛАВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ РУКОПИСЕЙ



«ФЕТАВИ АД-ДИНАРИ АЛ-АХСИКАТИ» ИЛИ «НАИИНТЕРЕСНЕЙШИЕ РЕШЕНИЯ» (ЮРИДИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ) МУФТИЯ АД-ДИНАРИ АЛ-АХСИКАТИ



Файзходжа Махмудов,
Исследователь арабографических рукописей Национальной библиотеки Узбекистана

Национальная библиотека Узбекистана и сегодня является одной из важнейших сокровищниц книжного наследия Узбекистана

Проводимые конкретные академические исследования, описания большинства древних арабографических рукописей, которые продолжаются полным ходом и находятся на стадии завершения, дают нам право констатировать что Национальная библиотека Узбекистана имени Алишера Навои и сегодня является одной из важнейших сокровищниц книжного наследия Узбекистана. До настоящего времени самими древними рукописями фонда считались классические произведения мусульманского правоведа, Хорасанского и Багдадского кадия и дипломата Абу-л-Хасана ал-Маварди (972–1058).

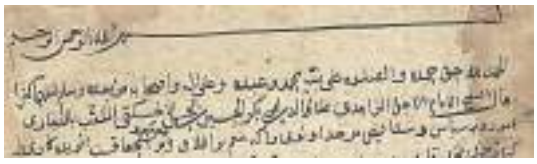
«Ал-Ахкаму-с-султания ва-л-вилаяту-д-дания» – («Законы власти и религиозное правление»), написанное в жанре «поучений владыкам» и посвященное государственно-правовым отношениям, государственно-властных отношений и другим вопросам, контекстуально связаны с развитием государственного института; арабско-персидский словарь Хорезмийского теолога и лингвиста Махмуда аз-Замахшари (1070–1143) «Мукаддимат-ул-адаб» («Предисловие к литературе») и некоторые другие рукописи. Обе упомянутые рукописи, по мнению некоторых местных и зарубежных исследователей, относятся к XIV веку.

В рамках данного научного сообщения будут представлены ответы на некоторые вопросы, касающиеся специфики описания арабографических рукописей на примере не давно обнаруженного манускрипта конца XII века из фонда Национальной библиотеки Узбекистана под названием «Фетави ад-Динари» – юридические заключения ад-Динари.

Рукопись переплетена в обычный, можно сказать, не мастерски изготовленный простой переплет XIX века, но текст оригинала, которому около 900 лет, благодаря качественной бухарской кустарной хлопчатой бумаги, туши, приготовленной из сажи и подобающей консервации сохранился почти идеально. Во всяком случае, несмотря на некоторые незначительные палеографические повреждения чтение текста доступно компетентному востоковеду – манускриптоведу.

В коротком описании книги, которое составлено при поступлении в библиотеку читаем очень скудную следующую информацию: название книги и имя автора не указаны; тема – религия; переписчик, дата и место переписки не известны. К сожалению, более половины рукописей, которые поступили в фонд, еще начиная с 30-х годов прошлого века, имеют подобную характеристику или часто искажаются вышеуказанные основные паспортные данные книг.

При тщательном чтении предисловия, комментариев к тексту на полях, разделов манускрипта и сверки его с другими аналогичными книгами, выяснилось, что автор в предисловии дает исчерпывающий ответ на все вышеупомянутые вопросы: на л.1 он называет свое полное имя, название книги, подчеркивает важность знания каждого мусульманина, приводя живые примеры из повседневной жизни мусульман Мавераннахра XI–XII вв., закрепляя свои Фатво – Решения (юридические заключения) цитатами из Корана, изречениями Пророка и других восточных философов и законоведов:



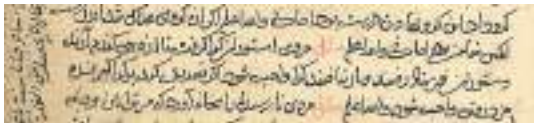
«…Шейх, самый сверкающий Имам (предводитель) аз-Зохиди Алауддин Абу Бакр ал-Хусейн ал-Ахсикати по прозвище ад-Динари говорит… » (л.1б).

По достоверным источникам автор ро-

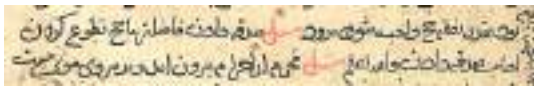
дился в 517/1123 г. в Ахсикате и умер в 590/1194 г. в Самарканде. В некоторых источниках слова «ас-Самарканди» также добавляется к его имени, что свидетельствует о том, что основная деятельность Ахсикати ад-Динари осуществлялась в Самарканде. Далее автором приводятся названия, причина составления книги, дается ответ почему произведение названо именно таким образом, т.е. «Наинтереснейше решения (юридическим заключениям) муфтия ад-Динари» и др. исчерпывающие ответы о книге.

Примечательно, что если известные законоведы раннего ислама, и средневековья такие как Абу Ханифа ан-Нуъман б.Сабит по прозвищу «Имоми Аъзам – Великий Имам» – автор знаменитой книги «Великий фикх», ал-Маварди, аз-Замахшари, Лутфулла ал-Кайдани (750–1309 г.), и др. в своих произведениях, в основном, касаются теоретических вопросов права и восточной этики, то содержанием труда Ахсикати являются «Задачи» и рассматриваются практические вопросы и ответы по различным направлениям законоведения, поведения, этики взаимоотношения людей, непосредственно извлеченные из жизни и быта средневекового Мавераннахра X–XII вв.

Каждая страница книги насыщена десятками бытовых примеров, примеры всего текста построены в виде вопросов и ответов, написаны киноварью. Ниже приводим несколько примеров с показом переводимой части текста оригинала:



«Некий мужчина брал в аренду несколько верблюдов и караванщика и отправил их в деревню чтобы оттуда привезли зерно. Когда караван прибыл на место, по каким-то причинам, зерна не было там или уже увезли его. Вопрос: Плата за аренду обязательна или нет? Ответ: Если бравший в аренду подтверждает, что зерно не было доставлено (т.к. его не было там) и убедит арендодателя в этом, то следует оплатить только за поездку и прибытие каравана».



«Задача: если спрашивается: какой из следующих двух действий предпочтительнее: благотворительно помогать нуждающимся или совершать добровольное паломничество? Ответ: помогать нуждающимся, оказать милосердие» .



«Задача: некий муж продал свой сад, в то время, когда плоды деревьев и виноградника были спелыми (созревшими). Вопрос: Плоды деревьев и виноградного сада чьё имущество? Ответ: Имущество продавца» .



«Задача: некая женщина, имея грудного ребёнка, держит пост (ураза). Голодание кормящей матери в этот период вредит здоровью ребенка. Вопрос: Как ей поступать в этом случае? Ответ: Так как при посте у неё уменьшается молоко, она должна назначить кормящую няню для ребенка и продолжать пост, или, если у неё нет возможности нанимать няню, то для нее не соблюдать пост-простительно».



Задача: некий муж совершал путешествие в далёкий город. Подошел к пересечении двух дорог и задумался над выбором правильной, безопасной дороги. Некий прохожий посоветовал ему: Иди этой дорогой, она безопасна и близка к городу. Он, следуя совету прохожего, шел по указанной дороге. В пути ограбили его воры. Стало известно судье, что тот прохожий преднамеренно указал ему опасную дорогу. Вопрос: Кто больше виновен в этом ограбление? Ответ: Виновен больше прохожий, который указал путнику не верный путь; он становится «Товондором», – т.е. помимо тюремного наказания он должен компенсировать сумму краденного имущества путника искуплением».

Язык рукописи специфичен и относится к раннему периоду персидско-таджикского языка Мавераннахра: порой глаголы, употребляемые в прошедшем времени означают настоящее – будущее время; иногда, в предложениях, употребляемые глаголы второго

Содержанием труда Ахсикати являются «Задачи» и рассматриваются практические вопросы и ответы по различным направлениям законоведения, поведения, этики взаимоотношения людей, непосредственно извлеченные из жизни и быта средневекового Мавераннахра X–XII вв.

Каждая страница книги насыщена десятками бытовых примеров, примеры всего текста построены в виде вопросов и ответов, написаны киноварью

лица, означают третье лицо – одна из особенностей персидского языка VIII–XIII вв., также часто встречаются древне-персидские, архаические слова. В целом, рукопись может быть фундаментальным источником не только по изучению социально-правовых отношений указанного периода, но и по исследованию лингвистических особенностей местного, классического персидско-таджикского языка Мавераннахра.

Одной из, на первый взгляд, своеобразных загадок для неосведомленного читателя этой рукописи является то, что год переписки не указывается, вернее указывается, но по Абджаду – цифровым значениям четырех арабских букв: SaMON =ث م ا ن

В арабографических письмах, в том числе и в узбекской арабографической письменности, короткие гласные (а, и, у) не пишутся, но произносятся; долгие гласные (о, ий-ий-йо, ў) пишутся и произносятся продолжительнее. Исходя из этого, в слове «SaMON» короткий гласный «а» не имеет цифровое значение. Остальные четыре согласных букв: (SMON) имеют свои цифровые значения следующим образом: S=500, M=40, O – (т.е. алиф)=1, N=50. При сложении этих цифр получаем общую сумму: 500+40+1+50= 591.

Число «591» и есть год переписки данной рукописи по хиджри. В целях определения лунного года хиджри и его соответствия с григорианским летоисчислением применяются различные формулы, таблицы, но самая легкая, доступная и широко применяемая на сегодняшний день, на наш взгляд, следующая простая формула:

1) 591г.х. : 33=17,90 (округляя ее, получаем=18)

2) 591-18=573.

3) 573+622=1195 год по нашему календарю.

Для того, чтобы мы могли всегда определить цифровое значение 28 арабских букв и определили даты переписки рукописей, литографических книг (др. знаменательных, исторических дат) ниже приводится следующая известная на Востоке таблица Абджад.

АБДЖАД – это цифровое значение арабских букв и буквенное значение арабских цифр, который состоит из 28 букв. Название Абджад – ابجـــــــد – исходит из начальных букв арабского алфавита: ا ب ج د – Алиф+Бе+Дж+Д. В арабской письменности короткие гласные не пишутся. Каждая буква имеет свое цифровое значение, каждая цифра тоже имеет свое буквенное определение соответственно. Эти твердые правила имеют более тысячилетнюю историю и действуют по ныне:

АБДЖАД – это цифровое значение арабских букв и буквенное значение арабских цифр, который состоит из 28 букв. Название Абджад – ابجد исходит из начальных букв арабского алфавита: ا ب ج د – Алиф+Бе+Дж+Д

БУКВЫ	НАЗВАНИЕ	СООТВЕТСТВИЕ ПО ЛАТЫНИ	ЦИФРОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ
ا	ʾalif	ʾ / ā	1 / ١
ب	bāʾ	b	2 / ٢
ج	jīm	j	3 / ٣
د	dāl	d	4 / ٤
ه	hāʾ	h	5 / ٥
و	wāw	w / ū	6 / ٦
ز	zayn / zāy	z	7 / ٧
ح	ḥāʾ	ḥ	8 / ٨
ط	ṭāʾ	ṭ	9 / ٩
ی	yāʾ	y / ī	10/ ١٠
ک	kāf	k	20 / ٢٠
ل	lām	l	30 / ٣٠
م	mīm	m	40 / ٤٠
ن	nūn	n	50 / ٥٠
س	sīn	s	60 / ٦٠
ع	ʿayn	ʿ	70 / ٧٠
ف	fāʾ	f	80 / ٨٠
ص	ṣād	ṣ	90/ ٩٠
ق	qāf	q	100 / ١٠٠
ر	rāʾ	r	200 / ٢٠٠
ش	šīn	š	300 / ٣٠٠
ت	tāʾ	t	400 / ٤٠٠
ث	ṯāʾ	ṯ	500 / ٥٠٠
خ	ḫāʾ	ḫ	600 / ٦٠٠
ذ	ḏāl	ḏ	700 / ٧٠٠
ض	ḍād	ḍ	800 / ٨٠٠
ظ	ẓāʾ	ẓ	900 / ٩٠٠
غ	ġayn	ġ	1000/ ١٠٠٠

Прим: Следует иметь ввиду, что в персидском (в том числе и во всех тюркоязычных алфавитах) добавляются следующие четыре буквы: П, Г, Ч, Ж. Лингвисты их называют «Специальными аджамовскими (не арабскими) буквами». При вычислении цифровых значений указанных букв мы должны равнять их равноценным числовым значениям следующих арабских букв: вместо П=Б, Г=К, Ч=Дж, Ж=З = 2; 20; 3; 7. Порой в рукописях имя автора, каллиграфа и др. названия историко-культурных и научных событий приводятся арабскими цифрами. Например Мавлоно Низами в поэтической форме называет свое имя «Тысяча и одним = 1001»:, т.е. вместо «Низами» называет цифру «1000 и 1»:

Мне «Низами» прозвание дано,
Имен в нем тысяча, еще одно.
Обозначенье этих букв благих,
Надежней стен гранитных крепостных.

Соблюдая Абджадовскую таблицу, находим следующее цифровее значение арабских букв в имени «Низами»: N – 50 =ن; ẓ – 900; ā (алиф долгий) – 1=I; m – 40 =م; ī – 10=ي, и

Соблюдая Абджадовскую таблицу, находим следующих цифровых значений арабских букв в имени «Низами»: N – 50 =ن; ẓ – 900; ā (алиф долгий) – 1=I; m – 40 =م; ī – 10=ي, и суммируя их получаем число «1001», означающее псевдоним «Низами», о котором подчеркивает в поэме сам поэт

суммируя их получаем число «1001», означающее псевдоним «Низами», о котором подчеркивает в поэме сам поэт. И другие ученые, поэты, мыслители раннего средневековья такие как Авиценна, Бируни, Хоразми, Фороби, Фирдавси, Рудаки, Аттор, Джалолуддин Руми, Улугбек, Алишер Навои, Джами вплоть до просветителей Джадидизма (Бехбуди, Фитрат и др.) в своих произведениях широко применяли Абджад. Знание Абджада и все его правила (мы здесь рассматриваем только «Азы» этой высшей математической науки) было неотъемлемым атрибутом образованной личности, хорошие абждадисти решали сложные математические задачи мгновенно и без каких-либо ручек и тетрадей, вычислительных машин. Абджад, другими словами, это – основа высшей оперативной математической науки – науки, которая и сегодня не теряет актуальность.

К примеру, в фонде Национальной библиотеки Узбекистана автору этих строк встречались и такой манускрипт, переписанный в Намангане в 1252 г.х. Мулла Ибрагимджаном, где имя автора и переписчика указаны только цифрами; к интерпретации этого правила, т.е. «буквенных значений абджадовских чисел», вернемся позже.

Сейчас попытаемся обосновывать свою точку зрения конкретными научными аргументами, в том числе, и по году его переписки (1195 г.):



«Завершилась переписка книги с помощью Аллаха рукой (рукописью) скромного, тощего раба божьего, признающего свои грехи и признанного (известного среди людей) своими недостатками Исмаила бин Мухаммада бин Исмаила по прозвищу – «Язык учеников Исмаил Хохарзода» в субботний день 14 числа месяца Шаъбон – входящий в число месяцев года Самон». Т.е. в результате, соблюдая вышеуказанную формулу, определяем год переписки по нашему календарю:

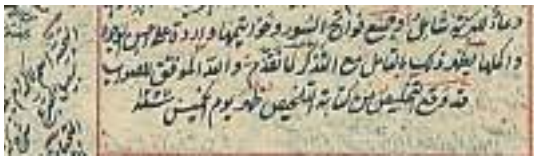
1) 591г.х. : 33=17,90 (округляя ее, получаем = 18)

2) 591-18 = 573.

3) 573+622=1195 год.

Переписка осуществлялась в 1195 г., т.е. через год после смерти автора.

Еще один неоспоримый аргумент о том, что слова «Самон» – ثمان – означает год переписки по абджадским расчетам, подтверждается тем, что оно рифмованно, созвучно и соразмерно с предыдущим названием арабского месяца «Шаъбон» – شعبان. Другими словами, переписчик мастерски пользуясь рифмованной прозой, завершает свое сообщение о годе переписки красноречиво и риторично.



«…совпадало полное завершение переписки книги «ат-Талхийс» полудню пятницы года 1277г.х.» Здесь слова «ат-тахлийс», «ат-талхийс» и «ал-хамийс» рифмованы, ритмичны и соразмерны как и на колофоне произведении ал-Ахсикати. Исходя из того, что переписчик в конце книги называя своё полное имя, акцентирует на свое проз-вище: «ал-мадъуу би-Лисаани-т-туллааб» («прозванный Языком учеников – Исмаил Хохар-зода»), становится ясным, что он был небезызвестным ученым своего времени, а точнее являлся «Языком учеников», т.е. известным «мударрисом-профессором» высшей духовной школы Мавераннахра XII века.

(более подробно в сл. номерах)

В фонде Национальной библиотеки Узбекистана автору этих строк встретился манускрипт, переписанный в Намангане в 1252 г.х. Муллой Ибрагимджаном, где имя автора и переписчика указаны только цифрами

Касаясь решения этой проблемы, которая до сих пор является главной для востоковедов Узбекистана (да и для всех востоковедов ЦА), В.В. Бартольд более ста лет тому назад писал: «Серьезное изучение истории края еще находится впереди... и главная роль при этой работе должна принадлежать местным деятелям»

Файзхўжа Маҳмудов, Ўзбекистон Миллий кутубхонасида араб ёзуви қўлёзмалари бўйича тадқиқотчи

Ўзбекистон Миллий кутубхонаси Нодир ва ноёб нашрлар хизматида сақланаётган бой манбалар хазинасида ҳозирги кунгача энг қадимги китоб хуросонлик ҳуқуқшунос олим Абул Ҳасан ал-Мовардий китоби эканлиги мутахассислар томонидан эътироф эътилган эди. Лекин манбалар хазинасини янада чуқурроқ тадқиқ этилиши натижасида яна бир ноёб асар «Фетави ад-Динари ал-Ахсикати» асари ҳам аниқланган. Араб ёзувининг жойлашиши рақамларни акс эттириб, ёзилган даври аниқланган, тадқиқотчи илмий манбаларни стилистик ёзувлар маъноларини таққослаш усули билан ҳам китоб қайси даврда ёзилганлигига аниқлик киритишга муваффақ бўлган. ■